



PRODIALOG

PRODIALOG



ministère  
éducation  
nationale  
enseignement  
supérieur  
recherche

Éducation Nationale



Bourgogne  
Conseil régional



Deutsch-Französisches Jugend  
Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

l'Europe  
s'engage  
en France  
avec le FSF



**Tischler  
Menuisier**

Nach der Autodialog-Methode  
von Michael Snurawa. Diese Unterlagen wurden  
von einem Gremium von über 250 deutschen  
und französischen Experten aus mehr  
als 20 Branchen erstellt, unter Leitung von  
Michael Snurawa und Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi

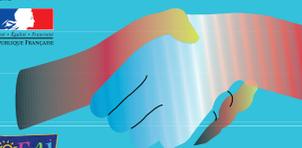


ministère  
éducation  
nationale  
enseignement  
supérieur  
recherche

Éducation Nationale



Bourgogne  
Conseil régional



Deutsch-Französisches Jugend  
Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

l'Europe  
s'engage  
en France  
avec le FSF



**Menuisier  
Tischler**

D'après la méthode Autodialog  
développée par Michael Snurawa.  
Documents élaborés par un collège de plus  
de 250 experts français et allemands  
représentant plus de vingt métiers, conduit par  
Michael Snurawa et Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi



Langues, médias & cultures

## Les outils linguistiques Prodialog

- permettent de constituer des bases conversationnelles pour la formation professionnelle.
- facilitent le démarrage d'un séjour professionnel dans les pays d'accueil.
- préparent à devenir personne-ressource en langues au sein de l'entreprise.

# P R O D I A L O G

sert aux professionnels, pour une meilleure compréhension avec leurs partenaires étrangers.

erleichtert Fachleuten die berufliche Verständigung mit ausländischen Partnern.

## Pour plus d'informations : Commandes par

Mise en ligne sur le site de la plateforme Franco-Allemande de Besançon

## Die Sprachwerkzeuge Prodialog...

- sind eine nützliche Grundlage für den Sprachunterricht in der beruflichen Bildung.
- erleichtern die Verständigung von deutschen und französischen Partnern während der Austauschmassnahmen.
- bereiten die künftigen Sprachfachkräfte im Betrieb vor.

## Unsere Partner Nos partenaires



prüfen/vérifier schleifen/poncer prüfen/vérifier anreißen/tracer hobeln/raboter einbauen/monter bohren/percer versstellen/déplacer schneiden/couper zeichnen/dessiner reinigen/nettoyer einladen/charger benutzen/utiliser holen/apporter ausschalten/éteindre einschalten/allumer	de chantier le véhicule den Lieferwagen	l'établi die Hobelbank	le contreplaqué das Spermholz	ne... pas nicht
	la machine CNC die CNC-Maschine	l'épure den Aufriß	la colle den Leim	pouvez, pouvons, können
	l'escalier die Treppe	la ponceuse à bande die Bandschleifmaschine	la mesure das Maß	Nous Wir
	la raboteuse die Hobelmaschine	le gabarit die Schablone	la planche das Brett	Vous Sie
	la fenêtre das Fenster	la visseuse portative den Akkuschrauber	le panneau de particules die Spanplatte	devons, müssen
	la planche raboter (pas) Nous (ne) devons (ne)	le bois hober (nicht) Nous devons (nicht)	le bois hober (nicht) Nous devons (nicht)	le bois hober (nicht) Nous devons (nicht)

MODÈLE POUR PHRASES EN FRANÇAIS

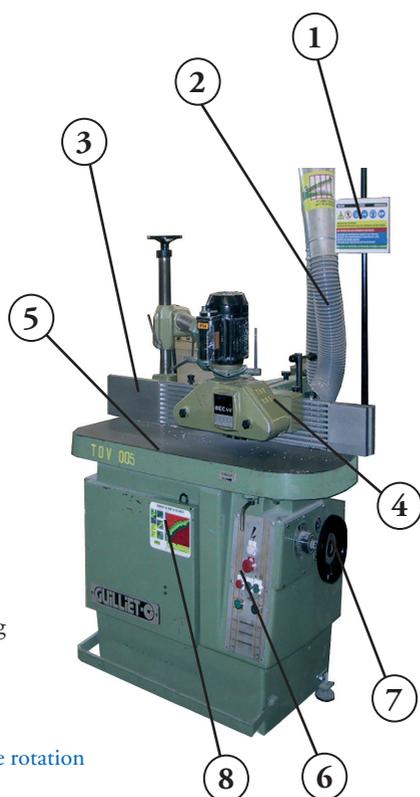
MODELL FÜR DEUTSCHE SÄTZE

STATIONÄRE MASCHINEN /  
LES MACHINES STATIONNAIRES

WICHTIGE AUSDRÜCKE IN DER FIRMA /  
EXPRESSIONS UTILES À L'ENTREPRISE

EINE TISCHFRÄSMASCHINE / UNE TOUPIE

- 1 das Sicherheitsplakat  
la fiche de sécurité
- 2 die Absauganlage  
le système d'aspiration
- 3 der Anschlag  
le guide
- 4 der Vorschubapparat  
l'entraîneur
- 5 der Maschinentisch  
la table de travail
- 6 der Ein-Ausschalter  
le bouton marche-arrêt
- 7 die Spindelhöhenverstellung  
le réglage de hauteur
- 8 das Drehzahldiagramm  
le diagramme des vitesses de rotation



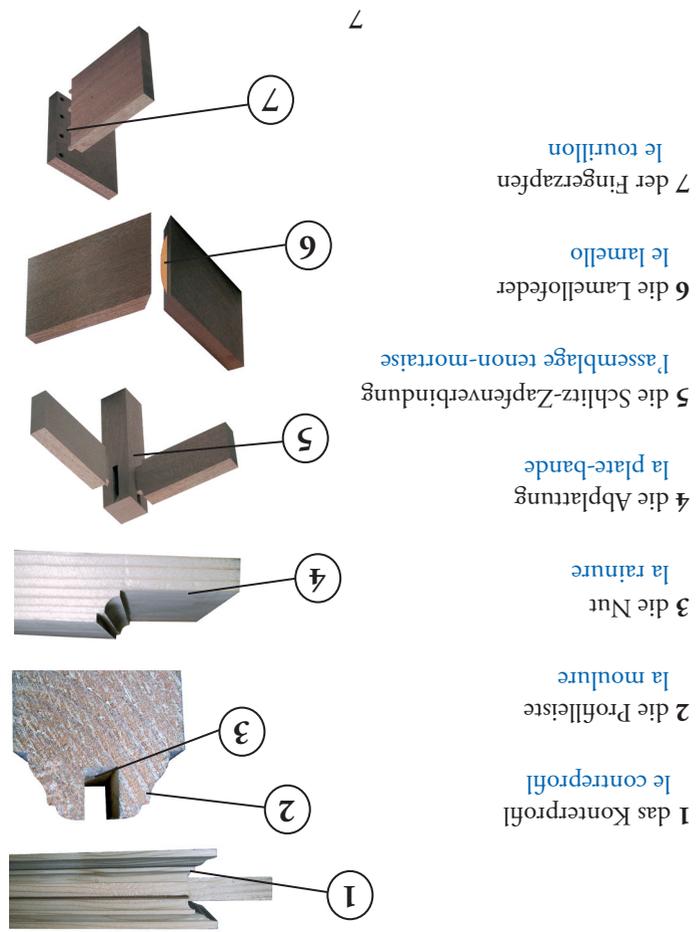
WAS DER PRAKTIKANT HÖRT / CE QUE LE STAGIAIRE ENTEND

- Nimm das Holz bitte ! Prends le bois stp !
- Schneide das Holz zu ! Débite du bois !
- Entlade den LKW ! Décharge le camion !
- Kannst du mir helfen, die Platte zu tragen ? Peux-tu m'aider à porter le plateau ?
- Könnt ihr bitte den Arbeitsplatz aufräumen ? le poste de travail svp ?
- Kontrolliere die Maße ! Contrôle les mesures !
- Pass auf, das ist gefährlich ! Fais attention, c'est dangereux !
- Räum das Werkzeug weg ! Range tes outils !

WAS DER PRAKTIKANT SAGT / CE QUE LE STAGIAIRE DIT

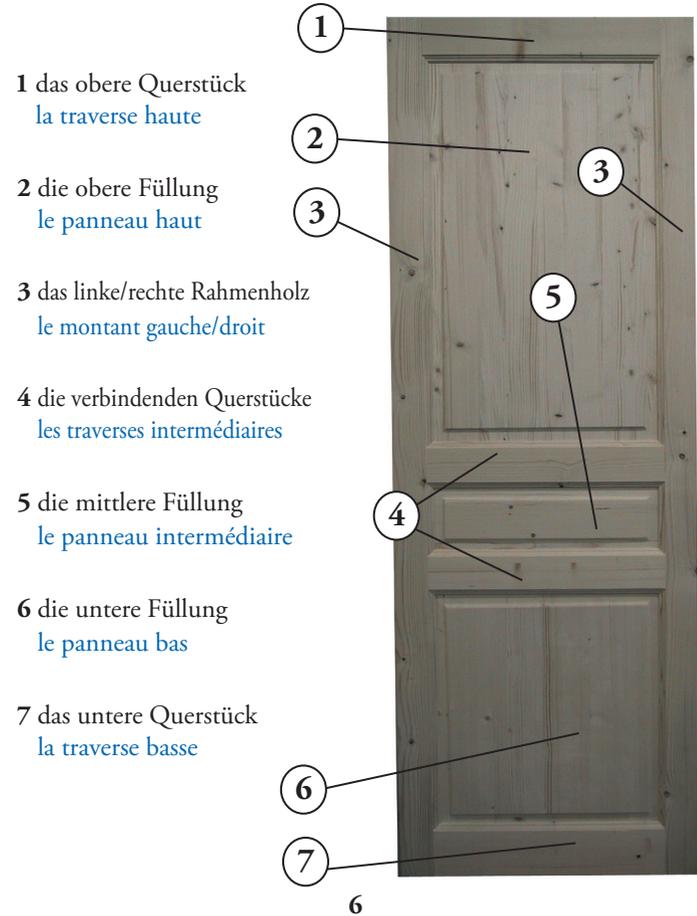
- Guten Tag, ich heiße ... Bonjour, je m'appelle ...
- Ich bin der neue Praktikant. Je suis le nouveau stagiaire.
- Können Sie mir sagen, wo die Baustelle ist ? Pouvez-vous me dire où se trouve le chantier ?
- Wo finde ich einen Hammer /eine Säge / einen Zirkel ? Où puis-je trouver un marteau / une scie / un compas ?
- Ich brauche Nägel. J'ai besoin de pointes.
- Wo kommen die Holzabfälle hin ? Où dois-je jeter les chutes ?
- Was soll ich jetzt machen ? Que dois-je faire maintenant ?

## VERSCHIEDENE VERBINDUNGEN - DÉTAILS / DIVERS ASSEMBLAGES - DÉTAILS



## EINE TISCHLERARBEIT / RÉALISATION DU MENUISIER

Elemente von einer Innentür mit Füllung /  
Éléments d'une porte d'intérieur à plate-bande



## HANDWERKZEUGE UND HANDMASCHINEN / OUTILS ET MACHINES MANUELLES



## DIE SICHERHEITSHINWEISE / LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ

